

# BALÉAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## “ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

G. C. P. PARIS 1.801.00

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorière Fondatrice : Marguerite CASASNOVAS

## Los Mallorquines en Francia

Desde mucho tiempo me había impuesto la misión de penetrar en el misterio inexplicable a primer vista. Como es que la mayoría de los Mallorquines en Francia son fondistas ó fruteros; al origen de estos comercios, sin duda alguna, los autores son Sollerenses y Arraconenses.

Pero como explicar que estos señores nacidos a la orilla del mar, y los primeros trabajos de los muchachos (aquí hablo de los Andrioles y Arraconenses) eran de pescar a l'artet, algunos años, y después embarcarse como **atlot de barque**, haciendo su aprendizaje marítimo y más tarde la mayor parte de ellos emigraban a Cuba en donde tenían parientes que se dedicaban en Batubano a la pesca de la esponja y allí empezaba su vida de **tregelis**. Se estaban pescando cuatro o cinco años lo que llamaban **une echide**.

Volvían a Mallorca, pasaban algunos meses y emprendían otra vez la ruta de Cuba.

En aquel tiempo Andraitx y S'Arracó eran pueblos prósperos, sus habitantes aumentaban, porque solo marchaban los hombres, sus familias residían en el pueblo.

Más tarde empezó la invasión de Francia (no se alarmen, fué una invasión pacífica) y en S'Arracó solo han quedado las casas, sin alquilar, sus habitantes están esparcidos en Francia.

De esta invasión queremos aclarar las tinieblas que envuelven sus autores. Como explicar que nacidos en la orilla del mar, en donde no había en aquel tiempo hoteles ni almacenes de frutas, los encontramos en todos los pueblos de Francia establecidos fruteros y fondistas.

Esto es lo que procuraremos explicar en una serie de escritos si las exigencias comerciales nos lo permiten y la dirección de « Paris-Baleares » nos lo tolera.

PACO des RACÓ.

## RINCONES DE SOLLER

### La casa de C'an Tamany

**H**oy nos llega, como primer artículo de la serie « Rincónes de Soller », uno de los últimos escritos por el malogrado Rdo. Jerónimo Pons (q. e. p. d.). PARIS-BALEARES aprovecha esta ocasión para rendir su pequeño homenaje a este gran sollerense enamorado de las letras y mas aun de la ciudad de Soller.

Del glorioso y emocionante episodio de C'an Tamany carecemos en absoluto de documentos cortaneos escritos. No hacen merito de « Ses Valentas Donas », que alguno comparó a Tolomea y a la reina Tomitres por su arrojo y bizarría, el breve relato, palpitante aun de emoción, consignado en los libros de la Corte Real de Soller un día después del suceso; ni la reseña que de el hizo D. Juan Bini-melis en su « Historia General del Reino » (1591); ni la detallada relación del epico 11 de mayo, conservada en el « libro del Comun de Presbiteros de Soller » por mas que se diga « historia verdadera de esta miraculosa historia ».

Solo hallamos consignada la sublimada pagina de C'an Tamany en la relación escrita en el libro del Convento de Jesús que copió Fray Bartolomé Frontera en 1833 de un documento mas antiguo. Digamos de paso que dicha gerundiana relación está plagada de leyendas absurdas increíbles intervenciones sobrenaturales que, a no ser viendo un calco del relato parroquial completado por el de otros analistas e historiadores del siglo XVII y XVIII, darian pie para creerla ridícula ficción, mera fabula, indigna de ser creída aun por el critico menos escrupuloso y exigente.

Sin embargo, aunque carezcamos de documentos coetaneos escritos, no es indigno dar fe y negar la historicidad del hecho seria provocación al pasado y al presente. Un suceso de tanto relieve fuese a la viva voz a la tradición oral, transmitida de padres a hijos, sin necesidad de consignarlo en duraderos pergaminos; aun mas, la gloriosa trampa y la humildad cuanto vetusta casa de C'an Tamany son monumentos incontrovertibles leño y piedras que hablan del bizarro episodio de las « Valentas Donas ».

Seanos lícito transcribir aquí el relato que del suceso nos dejó Bover : « Amenazada la casa de C'an Tamany a tiempo de su propietario Juan Casasnovas estaba combatiendo al enemigo en la calle de la Luna, por dos turcos de los que se coupaban del saqueo, solo había en ella las hermanas Francisca y Catalina y no pudiendo estas evitar que uno de ellos, ayudado por su compañero y con el auxilio de un leño, entrase por la

ventana en la habitación principal, tomaron la trampa de la puerta, por no tener a mano ninguna herramienta de labranza, descargándole un recio golpe en la cabeza, le dejaron aturrido a causa de la gravedad de la herida. La felicidad con que salieron del primer y mas arriesgado paso dió valor suficiente a las osadas mujeres para continuar sus golpes con extraordinaria fiera hasta acabar con la vida del infame invasor. Ni fué menos feliz la idea que se les ocurrió de echar su cadáver por la misma ventana que le había servido de entrada, porque al verificarlo, cayó sobre el otro turco, que intentaba subir para uxiliar a su compañero, resultandole una contusión tan fuerte que le privó de sentido, perdiendole para siempre a impulso de los sendos trancazos que recibió de las « Valentas Donas ».

La casa de Tamany conserva aun en su primitiva integridad la fachada que tenía en 1561; para que el viajero y el hombre buscador vean en ella no el frontispicio de la humilde morada de un labriego, sino la pagina mas brillante de la historia de Soller, o mas bien, un poema de piedra tan interesante en el genero tragico como lo puedan ser las mas elegantes producciones de Joung y Harvey.

Cuanto pudiera contar aquella pared tan negra y tan carcomida si fuere dado infundir animo a los sillares de que se compone. ¡ Dios eternice tus piedras, frontis glorioso, para que, si

### NACIONAL HOTEL

1<sup>ra</sup> Categoría.

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tel. 3181 et 3892 PALMA

vuelve Mallorca a ser como antes el país de la inteligencia, te mire y admire con el religioso respeto que el sentido comun tributa a los monumentos que, aunque modestos como tu, valen mas que la monstruosidad arquitectónicas que tanto encrecen los ciegos de nuestros días!

J. PONS ROCA

(Como dato curioso, podemos añadir nosotros que el actual propietario de la historica Casa de C'an Tamany es el xirimier del « Brot de Taronger » que actuó junto con los otros componentes en la fiesta organizada por Les Cadets en el Wepler el pasado enero. L'Amo Joan Mas, como es conocido familiarmente, conserva dicho monumento como una de sus mas queridas propiedades y los enseña orgullosamente a cuantos quieren admirarlo.)

## Notre Foyer

« Une amitié, voilà ce que nous sommes », disions-nous dans le dernier numéro de ce journal. Or, une amitié n'existe et ne se comprend, que si elle est quelque chose de vivant et se prouve par des actes.

Ce journal doit être le véritable foyer de notre amitié et croyez-bien que nous ferons tout pour qu'il en soit ainsi. Chez les anciens le foyer n'était-il pas l'endroit sacré de la maison, le symbole de l'âme domestique ? Ce caractère il l'a conservé à travers les âges et le foyer reste pour nous tous à la fois le *chez-soi* et le lieu où l'on se retrouve en famille.

Dans ce journal nous avons voulu créer une sorte de foyer des « Cadets de Majorque », un foyer où chacun puisse se sentir chez lui et aussi rencontrer et connaître tous ceux qui par l'esprit, par le cœur, par les origines, sont véritablement de la même famille. Parce qu'il maintient présente au milieu de nous l'âme de notre langue, « Paris-Baleares » doit devenir le lieu de rassemblement de tous les Majorquins résidant en France, un véritable foyer de famille autour duquel il leur sera possible de se réunir, de causer, de s'entraider, et de communiquer avec leur patrie commune.

Nous avons créé un foyer. Nous avons ranimé une flamme. Maintenant c'est à tous ses membres qu'il appartient de l'entretenir en rassemblant autour d'elle le plus grand nombre d'adhérents possible, chacun dans sa sphère doit y contribuer et surtout en faisant de telle sorte que chacun autour d'elle trouve le réconfort, l'aide et la chaude amitié dont il peut avoir besoin.

J. C. RULAN

## CHARLA con mi hija Jacqueline

por MATEO COVAS

— Dime, papa, como es, que abuelito habla siempre de Cuba ? Donde se encuentra este país ? Es que es conocías ? qué hacia allí ? Estaba en un negocio de frutas como tu ? Cuéntame lo que hacia.

— Pues escucha bien : Cuba es una isla que se encuentra en el mar de las Antillas, al sur de la Florida ou la América Central. En esa isla tu abuelito como tantos otros mallorquines ejercía da profesion de Pescador de Esponjas.

— Como se pescaban das esponjas ? — Espera un poco voy a contartelo. Tu abuelito así como el mio, marcharone a Cuba siempre era lo mismo, o era una tío quevenia a dar una vuelta a Mallorca. I se llevaba algun familiar con el. Cuando llegaban a Cuba lo presentaban, entre sur relaciones o a un patron de barco y que generalmente era mallorquin. Eran los Mallorquines los mejores navegantes de la isla de Cuba, cosa que muchos Españoles ignoran ya que en Mallorca el ser marino era una tradicion como lo es aqui en Francia en la region de Breña. Cuentos dramas del mar podrian contarnos nuestros marinos !... Yo recuerdo que siendo niño cuanta ensia y que fiebra habia en nuestro puerto de Andraitx cuando habia temporal.

El día que vengas a Andraitx verás en la Iglesia cuantos « ex-votos » figuran allí como recuerdos de « so temporales.

(Suite page 2)

## BRASSERIE BALZAR

(Dir. P. COLOM)

Tél. ODE. 13.67

SPÉCIALITÉS :

CHOUROUTE et BIÈRE

49, rue des Ecoles — PARIS (V<sup>e</sup>)

## Le Félibrige à Majorque

(Suite et fin)

par  
Marcel DECREMPS

Après une nuit marquée par un léger tremblement de terre voici nos félibres languedociens et catalans à Manacor. Là leur apparut pour la première fois une coiffure indigène : les filles de service de l'hôtel où ils descendirent portaient en effet le **rebo-sillo**. « C'est, note le narrateur du voyage Fr. Donnadieu, un morceau de gaze unie ou brodée, qui couvre le sommet de la tête, encadre le visage et retombe sur les épaules en pointe — c'est le **rebo-sillo en punta** — ou bien en carré volant — c'est le **rebo-sillo en volant**. Bras nus jusqu'au coude, les manches de la chemise dépassant un peu celles de la robe, ornées à leur écharcure de boutons de métal et de pierres fines dont on ne boutonne qu'un seul, le plus haut, pour ne pas gêner les mouvements de l'avant-bras, fichu croisé sur la poitrine et tombant en pointe à la hauteur des reins, jupe de couleur, bottines de toile grise, tel est l'habillement original dont nous pûmes nous repaître les yeux, tandis que nos serviciales au teint cuivré et aux yeux de jai apportaient ou emportaient le riz fumant ou les blondes **truitadas** (omelettes), qui formaient le fond de nos menus dans toutes nos excursions.

La petite troupe se met en route pour Arta afin d'en visiter les grottes ou **Covas d'Arta**, où l'on accède par un sentier assez raide et dominant la mer qui brise ses vagues lourdes au pied de la falaise. « Nous voici en face de l'entrée des grottes, écrit Donnadieu, arche gigantesque qui pourrait encadrer l'Arc de Triomphe de l'Etoile... On est entre deux azurs, le ciel et la mer. Nous entrons. Nous voici bientôt dans une vaste, une immense salle dont les voûtes d'une hauteur prodigieuse semblent soutenues par une forêt de piliers de toutes dimensions, depuis celles des sapins dix fois centenaires jusqu'à la frêle colonnette de marbre poli dont les arabes faisaient les meneaux de leurs croisées merveilleuses. Puis c'est une autre salle, puis une autre, enfin sept ou huit plus étonnantes à mesure

que l'on avance... Des feux de bengale, allumés de temps en temps, donnent des aspects de fée, des effets d'un autre monde, et c'est bien dans un autre monde que nous marchons en effet, dans le monde du rêve pétrifié, si l'on peut dire. Cela défie toute description. »

Une autre excursion marquante accomplie par nos félibres fut celle qui les conduisit à Miramar. « Miramar, dit le chroniqueur, est la crème de la fleur de l'île. Il l'est par sa magnifique situation topographique, par ses points de vue qui invitent aux douces contemplations, par ses perspectives et effets de lumière, particulièrement au lever de l'aube et au coucher du soleil ; par ses souvenirs historiques inséparables de Raymond Lulle ; il l'est enfin parce qu'un prince incomparable, l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador, fils du grand duc de Toscane et proche parent de la Reine-Régente d'Espagne, a fait de Miramar un coin du Paradis terrestre. »

La route de Palma à Miramar est en plaine bordée de haies énormes de nopals ou figuiers de Barbarie, dont le fruit a conservé

### Chaussures de LUXE

## MARQUE 'PALMA'

(Laurent GELABERT)

Exposition et Vente :

11, rue Tronchet. Paris (VIII<sup>e</sup>)  
Tél. ANJ. 02.65.

Usine :

34, rue Pixérécourt. Paris (XX<sup>e</sup>)  
Tél. MEN. 78.39.

le nom de **higos de Moro** ou figues de Maure, puis elle s'engage dans un joli défilé où chante un torrent, parmi les oliviers, les chênes et les hêtres aux feuilles renaissantes (nous sommes en mai), tandis qu'ici et là éclate la fleur de sang d'un arbre de Judée, **l'arbre de l'amour** en catalan.

(Suite page 2)

## LA RONDE DE L'AMITIÉ

A Paul Fort, Prince des poètes.

Amitié, trait d'union très doux entre les êtres, les âmes et les cœurs ; lien plus solide et fort que ceux nés de l'amour, cet égoïste maître qui, s'il enchaîne mieux, résiste moins au sort !

Amitié de chacun pour celui qu'il estime, — trait d'union des esprits, pas seulement des corps —, Toi qui fais plus d'heureux et fais moins de victimes. « Amitié à la vie », « Amitié à la mort »

unissant l'homme à l'homme... Amitié : lumière plus que flamme, brillant dans la nuit des passions comme un phare d'espoir par dessus les frontières, malgré tous les complots du mal et ses démons !

Mépris des intérêts, Amitié noble et pure — ciment, levain, soleil de cet éden nouveau que nous recherchons tous dans l'humaine aventure ! Amitié, toi qui rends notre destin plus beau,

je te salue et te bénis et je souhaite que, grâce à toi, comme en la chanson de Paul Fort, tous les hommes, demain, l'âme et le cœur en fête, ayant vaincu la haine et ses germes de mort,

se donnent, en chantant, la main autour du monde et forment tous, enfin, une amicale ronde !

René VIOLAINES,

de l'Académie des Provinces Françaises.  
Grand Prix de poésie Fabien Artigue.



## Notre Président M. Pierre COLOM, victime d'un accident

Le 1<sup>er</sup> juin, notre Président Pierre Colom parti le matin de Paris pour se rendre à sa propriété d'Avranches en compagnie de sa femme et de son fils Jacques, a été victime d'un accident.

Il était environ 12 h. 30 alors qu'il traversait le village d'Ossevin (Manche) M. Colom, pour laisser le passage à un camion venant en sens inverse, se porta vivement sur sa droite. Mais par suite du gravier fraîchement déposé sur la route, le côté droit de la voiture dérapant fut déporté dans le caniveau. Donnant alors un brusque coup de volant, M. Colom remonta la voiture sur la route, mais la direction s'étant bloquée, la voiture alla percuter dans un mur se trouvant du côté gauche.

Les habitants leurs apportèrent les premiers secours et une ambulance transporta les trois occupants blessés au Carmel d'Avranches, où ils furent hospitalisés. Les blessures de M. Colom se localisaient dans la tête (œil gauche et nez) tandis que M<sup>me</sup> Colom souffrait d'une fracture du bras gauche, et leur fils, de nombreuses contusions à la poitrine.

Quelques jours après M. Colom et son fils purent regagner Paris tandis que M<sup>me</sup> Colom devait continuer son séjour à la clinique.

Aux dernières nouvelles leur état est satisfaisant et aucune complication grave n'est à craindre.

A notre sympathique et si dévoué Président, à M<sup>me</sup> Colom et à leur fils Jacques, nous adressons nos vœux les plus sincères et les plus amicaux, pour un prompt et complet rétablissement.

### NOTAS HISTORICAS

## LLUCHMAYOR

Lluchmayor es una de las once villas (Castellix, Porreres, Felanitx, Campos, Santanyi, S. Joan de Sineu, Sa pobla, Manacor, Binisaleu y Selva) que el año 1300 mandó señalar y ordenar el Serenísimo Rey Don Jaime II de Mallorca. Ignorase el día y año de la fundación de Lluchmayor como villa, pues como parroquia rural ya aparece en la división de las parroquias de Mallorca, hecha en 1235. Antes de ser villa era una alquería de 28 jовadas (400 cuartadas) propiedad de Ramon de Sant Martí.

El « camp de Sa Batalla » — media milla al occidente de la ciudad — perpetúa hoy día el recuerdo de la lucha regicida que sostuvo el 25 de Octubre de 1349 el ambicioso Pedro IV de Aragón contra su cuñado Jaime III de Mallorca, Conde de Rossellón y Cerdeña y Señor de Montpellier. Era cerca de mediodía — dice un cronista — y el calor intolerable. Ambas partes luchaban a nuquear las huestes del Rey de Mallorca mas éste se mantuvo en la lid como valeroso y esforzado caballero. Cargaron sobre él Gilabert de Centelles y Riebau de Cabrera. El Rey y los dos caballeros sostuvieron dura pugna hasta que le derribaron de su caballo y un soldado le cortó la cabeza. Los despojos del infortunado monarca fueron recogidos y piadosamente guardados en el templo parroquial. Este fué el fin de los Reyes de Mallorca.

El Rey de España Carlos V por Real Privilegio dado en Barcelona el 1<sup>o</sup> de mayo de 1543 concedió a los vecinos de

### RESTAURANTE TRITON

Estando, 5 - Tel. 1784

PALMA DE MALLORCA

Tous les jours :

BOUILLABaisse — RIZ PAELLA

ZARZUELA DE POISSONS

POULET A LA CRÈME

LANGOUSTE FRAICHE

Lluchmayor poder celebrar ferias desde el 29 de septiembre, festividad de San-Miguel Arcángel, hasta el 18 de octubre, fiesta de San Lucas Evangelista, inclusive. El Real privilegio citado que se conserva en su pergamino original en el Ayuntamiento de la ciudad, pone « bajo la guía, protección y salvaguarda del monarca a cuantos vayan a dichas ferias de tal suerte que no puedan ser cogidos, detenidos, apresados impedidos ni molestados por cualquier delito o culpa aiena... ».

## Le Félibrige à Majorque

(Suite de la première page)

Une halte auprès de l'ancienne Chartreuse de Valldemosa rappelle aux excursionnistes le souvenir de Chopin et de George Sand, qui trouva là le cadre romanesque nécessaire à son *Spiridon*. « Une église solitaire, un cloître désert, une vue étendue du côté de la mer qu'on devine et dont la grande voix, aux nuits de tempête, doit emplir les airs, une nature à la fois imposante et douce, riante et sévère, qui semble faite à l'échelle de l'homme, telle était cette Chartreuse de Valldemosa... » Pour rompre le charme des souvenirs il ne fallut rien moins aux visiteurs que les magnificences d'un coucher de soleil. « Vue du haut du chemin établi en corniche, écrit Donnadieu, la mer, immense lac d'azur aux flots endormis, s'embrasait de clartés éblouissantes, tandis que le ciel, taché de légers nuages, se colorait des teintes les plus riches où dominaient en notes éclatantes le pourpre brodé d'argent, le jaune, le violet strié d'orange. » Le bruit d'une voiture arrivant au galop arracha les félibres à leur contemplation. C'était l'Archiduc Louis Salvador en personne qui les accueillit aimablement et les conduisit à

inani de cavaliers, de piétons, d'ânes, de mulets, voitures et charrettes, celles-ci chargées à faire plier les essieux. »

Pour nos félibres c'est la fin de leur séjour à Majorque (10 mai 1887). Le retour à Barcelone par le bateau *Lullio* fut superbe. Le soleil couchant « écriblait d'étincelles la nappe des flots tranquilles. » Les dauphins et les hirondelles accompagnaient le navire. La nuit fut calme et sereine. C'était le moment de se redire les vers de Mossen Vergaquer, qui avait présidé à ce beau voyage :

### ATLANTIC HOTEL

Chambres confortables  
Tout confort

Aragon 22 — Tel. 1584 PALMA

« Oh qu'elle est belle la mer,  
Qu'elle est belle en la nuit sereine !  
De tant regarder le ciel bleu  
Ses yeux à la fin bleussent.

Là descendait chaque nuit  
Avec la lune les étoiles,  
Et sur son sein qui bat d'amour  
Les vagues se bercent.

C'est en écoutant l'infini  
Qu'elle apprit sa douce musique ;  
On dirait le miroir du ciel,  
Le ciel de la terre.

Qué bonica n'es la mar,  
qué bonica en nit serena  
de tant mirar lo cel blau  
los ulls li blavejan.

En vue de Barcelone, à cinq heures du matin, ce chant inconnu de matelots et des passagers, chant de Mistral celui-là, mais légèrement adapté, résonnait sur le pont du *Lullio* :

« Lou bastimen ven de Maiorco,  
Am de feibre un cargamen,  
An courouna de flous e torco  
L'aubre mestre dou bastimen ;

Urosamen  
Ven de Maiorco  
Lou bastimen,  
Lou bastimen.

Le navire en fête venait de Majorque avec son chargement de félibres, d'amitié et de poésie. En cette année qui est celle du centenaire du Félibrige, ne devions-nous pas évoquer ici le souvenir de ce voyage majorquin ?

Marcel DECREMPS

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

## PARIS-BALEARES

### à la Radio de Montpellier

Nous sommes heureux de donner à nos lecteurs un extrait de la *Chronique de culture Occitane* émise à Radio-Montpellier, le 11 avril 1954, où M. Charles Camproux, chargé de cours à la Faculté, a bien voulu signaler à ses auditeurs la fondation de « Paris-Baleares » et rappeler les liens séculaires qui unissent Majorque et Languedoc. Que M. Ch. Camproux trouve ici l'expression de nos vifs remerciements.

Il nous faut aujourd'hui annoncer à nos auditeurs, et en particulier à ceux qui parmi eux sont originaires des Iles Baléares, la fondation à Paris, au début de cette année 1954, d'un journal destiné aux « Cadets de Majorque » : *Paris-Baleares*. Ce n'est pas aux auditeurs de notre région qu'il faut apprendre les liens qui unirent jadis Montpellier et sa région aux Iles. Ils savent que, pendant plusieurs siècles, Montpellier fut la capitale intellectuelle des pays Baléares. L'intéressant article que Marcel Decremps consacre dans le nouveau journal à Ramon Llull, un des plus grands philosophes du moyen âge qui honora l'esprit occitan, nous le rappelle heureusement. Il fut un temps où l'esprit centralisateur, aussi bien en France qu'en Espagne, nous empêchait de voir la réalité, cette réalité de l'existence d'une communauté culturelle occitane par-delà les frontières politiques.

C'est ainsi que bien des gens ignoraient que notre Languedoc et les pays Baléares, bien que faisant partie de deux Etats différents, ne forment en réalité qu'une même patrie.

Dans le dernier numéro de *Paris-Baleares*, J.-C. Rullan souligne cette réalité à propos de « la langue du terroir », quand il écrit : « Et pour- tant, ne l'oublions pas, ce dialecte

POUR LE CENTENAIRE DU FÉLIBRIGE  
vient de paraître aux  
EDITIONS DE LA COLOMBE  
un ouvrage de notre collaborateur  
MARCEL DECREMPS

intitulé :

MISTRAL, mage de l'Occident

Le 21 mai 1854 — il y a cent ans — sept jeunes poètes provençaux, réunis au château de Font-Ségugne, dans le Vaucluse, fondaient le Félibrige. Parmi eux, et déjà leur cher, se trouvait Frédéric Mistral dont le poème *Mireille* devait, cinq ans plus tard, consacrer la gloire. Que Mistral n'appartienne pas à la Provence seule, mais à la France et à l'humanité, voilà ce que l'auteur entend montrer dans le présent ouvrage. Mistral y est étudié — compte tenu de ses précédents commentateurs — directement dans ses œuvres, dans sa langue, dans ses grandes lignes poétiques, politiques et mystiques. Mais le poète des *Iles d'or* et du *Poème du Rhône* dont on méconnaît encore les dons de grand lyrique, n'a pas seulement enrichi le patrimoine de nos lettres nationales de chefs-d'œuvre qui, dans le genre épique et dans le genre pastoral, lui manquaient. A la charnière de deux âges, à l'un des passages sans doute les plus critiques de l'humanité, Mistral, que l'on a dit exclusivement tourné vers le passé, fait figure de précurseur. Rien n'est plus actuel que sa pensée. Celle-ci, dans un monde de plus en plus rationalisé et « déshumanisé », constitue une défense de l'homme concret et de toutes les valeurs souveraines qui fondent la civilisation occidentale. Ce sont les bases aujourd'hui menacées de cette civilisation que sauvegarde le poète.

Mistral, mage de l'Occident est un livre fervent, une véritable somme mistralienne qui, par sa documentation étendue, sera utile à tous ceux qu'intéresse la culture provençale. Les relations étroites que Mistral entretenait avec les poètes et écrivains catalans n'y sont pas oubliées. Enfin, par les aspects nouveaux qu'il nous donne de la pensée et de l'action de Frédéric Mistral, cet ouvrage apporte à ceux que préoccupe le sort de l'homme et de sa liberté dans le monde d'aujourd'hui l'exemple de ce qu'a voulu et fait en dépit des prétendus arêts de l'histoire, l'un des plus grands poètes de tous les temps.

Un volume illustré 14 x 22,5 : 1.00 fr.

Tél. BOT. 64.05

### TOUTE LA PUBLICITÉ

SOUS

### TOUTES SES FORMES

Imprimerie

P. A. CASASNOVAS

74, rue Petit

PARIS (XIX<sup>e</sup>)

## Peripetias de PARIS-BALEARES

Caido probablemente del avion Paris-Alger se encontró como por azar en el café « C'an Viguet », en S'Ar-raco. Un señor entra en el café :

— Buenos dias, que hay de nuevo ?

— Buenos dias, señor, lo nuevo es que ha llegado un periódico de Paris !

— Ah ! a donde esta ?

— Esperese, i el amo busca que te busca, fué imposible poner la mano encima. *Paris-Baleares* habia tomado el vuelo. Mala suerte dijo el señor, nada, vendré mañana.

El día siguiente, un domingo primaveral, las campanas repiqueteaban convidando los fieles a la misa mayor, las viejecitas con su manto en pinas y la sillita bajo el brazo se dirigian a la iglesia, las jovencitas con sus mantillas seguian el mismo camino ; sobre la plaza los hombres viejos y juvenes hablaban esperando el toque de la campanilla para entrar.

Al salir de la misa, dirigirse al café pedir un anis y el periódico fué unanime. *Paris-Baleares* habia reintegrado su domicilio sobre la mesa envuelto de una multitud de Arraconenses leyendo, todos entusiastas delante

## BAR WEPLER

(Gérant : Jacques COLOM)

Tél.: MAR. 53.26 - 53.27

14, Place Clichy PARIS (18<sup>e</sup>)

de este periódico trilingüe, articulos en frances, en español, en mallorquin, rondaies mallorquines, un Pan Caritad en St. Telmo, una cronica amena de informaciones de los pueblos de Mallorca, de muchos pueblos franceses, todos exclamaban : parece un milagro acumular toda esta diversidad de escritos i informaciones en un periódico que acaba de nacer.

I cual 'un mensajero el *Paris-Baleares* ha hecho la vuelta de todos los hogares y no ha quedado ningun arraconense sin leerlo con gran interes.

Una carta recibida de un amigo arraconense despues de elogiar los autores de esta magna obra que es la Asociacion « Les Cadets de Majorque », dice, por de pronto me suscribe i adelante.

Es una gran satisfacion para el Comité Director, y una recompensa moral para nuestro buen amigo el infatigable secretario D. Juan Coll del cual es el alma.

A. V.

Sans que cela pose des problèmes dépassés de souveraineté.

L'avenir est aux fédérations de plus en plus larges dans une volonté de paix et d'amitié. L'existence de journaux comme *Paris-Baleares* est un signe des temps nouveaux : les trois langues — la française, l'espagnole et l'occitane, dans sa variété majorquine — s'y coudoient fraternellement.

Bel exemple de la permanence des réalités naturelles sur les politiques qui passent. Nous souhaitons à *Paris-Baleares* une longue vie et un grand succès.

AGENCE GÉNÉRALE

## HENRY COLLOT & C<sup>ie</sup>

61, rue Henri-Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK

Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C<sup>ie</sup>, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls



## ETS ALLOTS DE SO'N PORC

I. — S'ABADA A MATINES

A So'n Porc, possessió de Manacor, de sa banda d'Artà molt abans de s'any de sa neu, hi havia un parell d'allots tan salvatges, que fins i tots els cans nos los podien agafar. S'eren fets dins sa garriga, i no sabien ni coneixien més que So'n Porc.

Un any, a un el se'n menaren a Matines la nit de Nadal, i va esser un escàndol ses coses que va dir i que va fer.

Com l'entraren dins l'església, fort i no't mogues que allò era una cova i que aquella gentada el se voldria menjar, i ho volia donar a ses cames. L'arriben a apassivar, i surt sa missa des gall. La deia es Rector, amb ministres, i tot d'una encensaren l'altar.

— Jas ! diu es de So'n Porc. Ell pareix que hi ha altar fumant i missa de tres.

Llavó repara ets escolanets amb sos roquets, i esclama :

— I allots amb cassots, que hi veig !

Llavó afina un parell de capellans, bonet posat, que encensaven es Betlem, a on hi havia el Bon Jesuït nat, i me diu :

— I aquets amb ses béqueres girades ?

L'home sentia es renou que feien ses cadenes de s'encenser, amb ses engronats. Tot d'una se pensà que era un taborino, i diu :

— No, ell hi ha tamborinades per llarg, i fum an es nin a rompre.

Es nin era el Bon Jesuït des Betlem.

Es que li estaven devora s'esclataren de riure, el li deien :

— Que nos calles, tros de banc ?

— Bo estava ell per callar !

Com es Rector va dir *Gloria in excelsis Deo* i *Domine vobiscum*, i es del cor li respongueren, i es ministres cantaren s'Epistola i l'Evangeli, llavó foren ses bones. Se va creure que el cor era recingle a on estaven una par-

Justament aquell dia es fii des Majoral s'era casat, feien unes grans nocces, i tot eren convidats qui entraven a la casa.

Aquell de So'n Porc s'ho mirava, i diu :

— Ja ho veig ; això és l'església. Si que n'hi entra, de gent !

Què me'n direu ? Ell també hi va entrar, s'asseu a sa taula amb sos altres convidats, i vos assagur que no el deixaren darrera. Bé en digueren, de plats, que no el reteren.

Vaja quina panxada que pegà !

S'hagué de desengafetar es calçons, i, com s'alçaren de sa taula, no se poria atxefegar.

Li costà fer arribar a So'n Porc.

Com sa mare el va veure, li demana :

— Com és anat això ?

— Bé de tot, digué ell. Si que és una cosa bona confessar-se ! Jo no ho via tastat, no !... Sobre tot, ja ho direu en porer-hi tornar.

Com sa mare el senti, se malpensà ;

**CAFÉ**  
**Casa MAHONES**  
Plaza Mayor Tel. 1019  
Palma de Mallorca

L'oi de comptes, i va veure que sa seva confessió era estat un dinar de nocces.

— Mira, li digué, diumenge hi hauràs de tornar, i no a ca's Comte, sinó a l'església, que és just allà devora, però una casa més alta i més gran que totes. Te n'hi entres i veuràs confessoris ençà i enllà, qui són com a barraquetes de fusta, i llavó sentiràs una campaneta, i t'en vas, confessat, allà on l'hauran sonada, i te donaran la comenjo.

El diumenge qui vengué davant aquell biddi pren es bobiot cap a Manacor, i aquest pic trobà l'església.

Entra p'es portal de ses dones : veu que totes van a muiar sa mà dins sa pica de s'aigüa beneïta.

S'hi acostà, i no sols hi enfonya sa mà, sinó tot es brag ; pega una partida de grapedes, i tot s'esquità.

— No hi ha remei, diu ell : només és romàs es brou... ja se n'han duites totes ses talades !

Se pensava que allo era una greixonera d'aufegats.

Veu ses barraquetes de fusta, se planta davant una, i no se'n poria avenir que, tot d'una que una dona se decantava d'un costat de sa barraqueta, ja n'hi havia una altre d'atraca a s'altre costat o un home que envestia aquell de dins sa barraqueta per davant, il allà xep-xep.

Sonava sa campaneta de la comunió, i ell tot d'una, tot generós cap allà, s'agenoiava amb sos altres, combregava, i, zas ! ja el tenien plantat davant una altra barraqueta de fusta, tot embadalit de veure-hi tanta gent arremolinada i que es xep-xep no acabava mai, un cop per sa porteta, un cop per un costat, un cop per s'altre.

Tornava sentir sa campaneta de la comunió, i, hala petit a combregar de bell nou ! i llavó, a badar davant una barraqueta de fusta !

Com tothom se va esser confessat i combregat, i buidaren cadascú a ca-seua, aquell tocà soletes cap a So'n Porc.

— Com és anat això ? li demana sa mare.

— Bé, va dir ell. An es xep-xep no m'hi han deixat arribar ; però de coquetes, no sé quantes me n'he passades. Cada pic que n'han partides, som arribat a una.

A sa confessió li deia es xep-xep, i a ses hosties coquetes.

Ho veis si ho era fet amb sa destral i embastat amb s'aixa ?

Per això, encara ara, per denotar que un és molt salvatge, agafat amb cans o amb un gambaner i que no sap ses coses que tots ets altres tenen per mà, solen dir :

— Ell és com ets allots de So'n Porc !

## NOBILIAIRE MAJORQUIN

(Extrait du Catalogue des Familles nobles de Majorque)

(Suite et fin)

Don Pedro Juan Mayol, fut un des plus savants juriconsultes du XVI<sup>e</sup> siècle, il fit ses études à Salamanque, il obtint différentes magistratures et en 1715 fut nommé par sa Majesté auditeur de cette Audience Royale. Il mourut à Palma le 18 juillet 1741. Son mérite littéraire brilla dans ses différentes œuvres juridiques et dans un gracieux « Dialogue entre Périco et Manguilla » par lequel il réfute complètement le « tizon » contre la noblesse majorquine que l'on fit circuler sous le nom de : « Gazette de toutes parts ».

Mais l'œuvre qui a immortalisé son nom est celle qui fut imprimée en 1720 en un tome in folio dans l'imprimerie de Jérónimo Frau, intitulée : « Discursus regius politico — historico iuridicus de jure supremo tan in pace quam in bello » — Ce traité si utile et nécessaire est divisé en deux parties, la première traite du bienfait du régime des rois, dans la deuxième partie il parle de la succession des rois dans la monarchie.

Don Martin Mariano Mayol, fut un des premiers conseillers nommés par sa Majesté au Consulat de cette île, lors de son établissement en l'an 1800 ; auparavant, en 1794, il avait été nommé Lieutenant civil de Valldemosa.

Martin Mayol Bauza, Capitaine d'Infanterie.

François Mayol Bauza, Lieutenant-colonel d'Infanterie, commandant du premier régiment de Cordoba, chevalier de l'ordre Royal et Militaire de San Fernando, fut honoré de diverses décorations de guerre.

Armes : Un bras avec manche couleur azur sortant du côté gauche, tenant dans la main une grappe de raisins avec ses feuilles et son bois, tout en couleurs naturelles sur champ d'or.

RESTAURANT Tél. CEN. 34.75

LAS BALEARES

(Arnaldo MIR)

Spécialiste en cuisine espagnole  
138, rue Montmartre PARIS (2<sup>e</sup>)

VICH — La souche ancienne de cette famille est le predio Son Vich, au lieu dit de Superna.

— Ponce Vich, vint au moment de la conquête et il reçut lors du partage général des terres le « rabal Hishar » d'une étendue de huit jugadas dans la commune de Montuiri, et à un autre Vich, qui n'est nommé que par son nom, il lui fut attribué un moulin, au pied d'une montagne, nommé « reha Azanaca », en indivis avec les Templiers ;

— Bernard Vich, en février 1276, fut nommé Jure de cette ville et du royaume par l'Assemblée des citoyens ;

— Pedro Vich, le 10 février 1279, obtint du roi don Jaime II, le privilège perpétuel de noblesse eu égard aux services rendus par Ponce, son père ;

— Guillaume Vich, fut Conseiller de don Alonso V d'Aragon et son Ambassadeur à Rome. Il acquit en 1459 la propriété de Superna, appelée depuis Son Vich, où se transporta la maison de sa famille ;

— Luis Vich, lors du règne de don

BRASSERIE

LA MALÈNE

(G. COLOM)

Tél. LIT. 62.43

26, rue Saint-Benoît  
PARIS (6<sup>e</sup>)

## Els Dansadors de la Vall d'Or en PARIS

El Grupo folklórico « Els dansadors de la Vall d'Or » de Mallorca estuvo en Paris dando varias representaciones al filo de las cuales pudimos apreciar la netedad de sus danzas y la típica armonía de sus cantos. Fueron muy aplaudidos en todos sus desplazamientos entre los cuales señalaremos la velada que dieron el 27 en la salle Iéna, velada que fué dada bajo los auspicios de S. E. el Embajador de España y la representación en la oficina del Turismo Español. También es de notar el franco éxito obtenido en la representación dada en el café Maxeville en donde también gran público pudo admirarles y sentirse, los mallorquines de esta villa, más cerca de la Roqueta querida y añorada.

Tél. LAB. 29.77

B. LLOBERA  
Maître Bottier23 bis, r. Constantinople PARIS (8<sup>e</sup>)

## CHARLA con mi

hija Jacqueline

(Suite de la première page)

La vida de los pescadores de esponjas es la misma para todos ellos. El puerto mas importante de donde salian los barcos para la pesca era Batamano. Después de naberse e hecho los preparativos necesarios, salian en alta mar. Estos viajes duraban unos seinte dias. Piensa los viveres que se necesitaban el equipaje se componia de unos 10 à 15 hombres ! La embarcacion se dirigió a los lugares donde crevan encontrar esponjas. A llegar a su destino el barco lanza su ancla se estabiliza, y se ponian al mar pesqueñas embarcaciones conteniendo dos personas enca da barquita con el material necesario para tal faena que consistian en unas pilancas o por mejor decir unos ganchos que se fijaban a unos palos de unos ocho metros, unos baides convidios para explorar el fondo del mar. Es una maravilla inexplicable aquella vision como fuese un jardín o un cuadro digno de los mayores pintores de nuestro siglo de oro. Esto era una riqueza pero como las rosas aunque, hermosas tienen espinas. Y les espinas de esta profesion eran : el clima tropical, el inconveniente de vivir fuera del hogar, y los temporales del mar un peta decia que los Mallorquines son como la golondrina, emigrantes que abandonan su nido y nuestros passancos su hogar.

Pero tal era la satisfaccion que tenian cuando encontraban un buen banco de esponjas que se entregaban de todo corazon a dicha tarea, pues la esponja es un animal que vive en colonia. Es un bulto negro fijado en el fondo del mar una vez que se ha pescado se pone a secar al sol y entonces muere, seguidamente se le pica con una masa de madera y al fin se vuelve blanca.

Cada barco que esta dedicado a esta pesca tiene unos tanques preparados de tal forma que el agua del mar entra. Y sale, con el fin de lavar las esponjas, despues se secan en los estendederos que estan preparados entre los palos. El barco parece que está engalonado para una fiesta ; una vez secos se amontonan dentro de las calas, y despues las ponian por docenas enfiladas y bien seleccionadas en tamaño y calidad.

BAR RESTAURANT PALERMO

Av. Alejandro Rosello, 107  
(BOLSA DE MALLORCA)

Tel. : 1010 PALMA

Proxima apertura del Hotel  
en el mismo edificio

Se vendian en el puerto donde habia un mercado publico y donde acudian los compadores que se dedicaban a la exportacion y alle se trabajan los negocios como en cualquier parte del mundo.

Ya ves, hija mia como tu hay muchos que ignoran el valor y el coraje que tenian nuestros marinos.

Y por ello, si los cadetes de Mallorca se podian unir harian legion en el mundo entero, y a que han merecido la admiracion de todos por sus conquistas pacificas a base de trabajo y homra sin olvidar nuestra patria chica Mallorca desconocida de muchos y por lo tanto que merece recordarla.

Otro dia te contaré un poco de la historia de Mallorca, que con acierto, la bautizaron « Perla del Mediterraneo ».

MATÉO COVAS

## Chronique

D'un mois à l'autre

FRANCE

LORIENT. — Miercoles, 2 de junio, de jo de existir despues de larga dolencia nuestro buen amigo Don Bernardo Alemany, esposo de Doña Margarita Colomar.

El finado por su bondadosa y excelente caracter gozaba de muchas simpatias, su muerte ha sido muy sentida.

Lo acompañaron a su ultima morada muchos de sus amigos, llegados de Nantes, de Reims.

Descansa en paz amigo Bernardo. A su señora esposa y sus dos hijos le enviamos nuestro más sentido pesame.

Parmi la nombreuse assistance nous avons particulièrement remarqué que s'étaient déplacés :

De Quimper : Mme Rosello et ses filles ;

De Nantes : Mme Gabriel Pujol, Mme Michel Llinas, Mlle Anita Alemany, MM. Juan Bauza et son fils Jean, Matias Bauza, Antonio Simo, Matias Garau, Antonio Alemany, Pedro Juan Salva ;

De Caen : Mme Magdalena Colomar ;

De Reims : Mlle Antoinette Vich ; De Lorient : Mme Françoise Mayol, M. et Mme Caimari, Mme et Mlle Rosello, Mlle Anita Salva, M. Mayol.

PARIS

— Para pasar una temporada en S'Arracó, salio la señorita Maria Pujol. Grata estancia le deseamos.

NANTES

— Han llegado de S'Arracó nuestros amigos los jóvenes Mateo Alemany y Guillermo Simo.

ROUEN

— Para pasar una temporada en nuestra villa, han llegado de S'Arracó el comerciante Don Jaime Pujol y su señora.

MARIAGE

PARIS. — Le 12 juin 1954 a été célébré en l'église St-Médard-de-Brunoy (S.-et-O.) le mariage de Mlle Claudine Argouillon avec notre sympathique et si dévoué compatriote, M. Jacques Capo, membre du Comité Directeur et à qui nous devons la belle composition des cartes de membres, de notre Association.

Le Comité Directeur est heureux de leur adresser en cette occasion ses vœux les plus affectueux de bonheur et prospérité et ses compliments à leurs familles.

DERNIERE MINUTE

SAINT-MALO. — Au moment de mettre sous presse, nous apprenons la terrible nouvelle du décès de nos compatriotes M. et Mme Jean Arbona, victimes d'un accident d'automobile.

Dans notre prochain numéro, nous en donnerons un compte rendu.

Dès à présent, nous présentons à leurs enfants et à tous les membres de leur famille nos condoléances émuës.

(Suite page 4)

## PUBLICITÉ

La ligne ..... 120 frs

La case, un an .. 6.000 frs

1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des Cadets de Majorque, C. C. P. Paris 1.801.00.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des CADETS DE MAJORQUE au titre de :

(1) Membre Adhérent ..... 300 frs  
Membre d'Honneur ..... 500 frs  
Membre Donateur ..... 1.000 frs  
Membre Bienfaiteur ..... 2.000 frs  
Membre Mécène ..... 5.000 frs

Nom et prénoms .....

Lieu et date de naissance .....

Nationalité .....

Carte d'identité n°..... Validité .....

Date de délivrance .....

Profession .....

Adresse .....

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.



# CHRONIQUE

## DISTINCTION

C'est avec un grand plaisir que nous avons appris l'attribution de la médaille du Mérite Civique à notre Vice-Président: M. Matias Mut Oliver. Nous profitons de cette occasion pour lui adresser nos très vives et sincères félicitations.

REIMS. — Au cours de leur dernière réunion (Cours de langues et danses) les jeunes « Cadets de Majorque » ont vu leur groupe s'augmenter par la présence de Mlle Françoise, Madeleine et Rose Bisbal et de MM. Guy et Julien Ginat et Antoine José Coll.

Nous sommes heureux de voir l'importance que prend ce jeune groupement qui couronne ainsi le courage de ces dévoués organisateurs.

Nous leur adressons toutes nos félicitations.

REIMS. — Nous apprenons le départ pour Majorque, où elle compte passer une quinzaine de jours, de notre sympathique et dévouée amie Mlle Antoinette Vich, membre des Cadets de Majorque.

Nous lui souhaitons un excellent voyage et un agréable séjour.

REIMS. — El lunes 7 junio en la iglesia Saint-Joseph se celebró el enlace matrimonial de la distinguida Mlle Denise Blanchevoy con el apuesto joven Juan Pomar, hijo de

ON DEMANDE jeune ménage majorquin pour tenir gérance de Fruits et Primeurs, ville de l'ouest. Sérieuses références exigées. — Ecrire à Paris-Baleares.

nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque, el comerciante Don Juan Pomar.

La nova lucia un elegante traje de seda blanco con adornos de azahar y ceñia sin frente hermosa diadema.

Después de la ceremonia los nuevos desposados y los invitados se reunieron en el Restaurant Marseillais en donde les fué servido un excelente banquete.

A los nuevos esposos les deseamos muchas felicidades y una eterna luna de miel.

REIMS. — Domingo 6 de junio celebró su primera comunión en la iglesia Saint-Jacques la simpática niñita Catalina Alemany, hija de nuestros amigos Don Juan Alemany y Doña Magdalena Ferrer, miembros des Cadets de Majorque, y copropietarios de la Brasserie « La Lorraine ».

Después de la ceremonia religiosa sus familiares y amigos fueron obsequiados con un delicioso banquete.

La reunion fué muy simpática y memorable por encontrarse reunidos once miembros des Cadets de Majorque.

Y como es natural la fiesta se terminó con algunos boleros.

Enhorabuena a sus padres.

REIMS. — Después de pasar unos días en Mallorca ha llegado en avion nuestro amigo el comerciante Don Damian Suau y su simpática hija Danielle, adherente del grupo de los hijos des Cadets de Majorque formado en Reims y para el cual ha llevado algunos discos que faltaban para completar la colección folklórica.

Mucho nos alegramos.

NANTES. — El comerciante Don Matias Ferra ha salido para pasar una temporada en Mallorca. Grata estancia le deseamos.

NANTES. — En la iglesia Saint-Martin el domingo 6 de junio celebró su primera comunión el niño Pedro Llinas, hijo de nuestro amigo Don Miguel Llinas y Doña Germaine Palmer, miembros des Cadets de Majorque. Después de la ceremonia los invitados y amigos fueron obsequiados con un delicioso lunch. Mucha enhorabuena a nuestros amigos.

BREST. — Después de pasar una temporada en S'Arracó llegó nuestro amigo Don Juan Gelabert juntamente con su esposa y su hija.

NANTES. — Para nuestro amigo el joven Mateo Alemany ha sido pedida la mano de la simpática señorita Anita Pujol, residente en S'Arracó. La boda se celebrará en breve.

ROMANS. — Ha llegado nuestro amigo Don Juan. Juan procedente de S'Arracó, para visitar sus hijos comerciantes en dicho pueblo. Grata estancia le deseamos.

## BALÉARES

### PALMA

Fueron celebrados en Palma diversos actos en honor del poeta Juan Alcover, con motivo de cumplirse el centenario de su nacimiento.

Por segunda vez visitó el puerto de Palma, en cuyas aguas permaneció cinco días, el crucero pesado de la Marina de Guerra de los E.E.U.U. « Newport News ».

Los inspectores de la Brigada Criminal detuvieron en Palma un individuo de nacionalidad extranjera, traficante en divisas falsas.

En un accidente de moto ocurrido en Palma, resultaron muertas dos personas.

Quedó inaugurada en el Circulo Médina de Palma, una exposición de flores.

Fué bendecido el nuevo pabellón de mujeres de Clínica Mental de Jesús, a cuyo acto, entre otras personalidades, asistió el Excmo. Gobernador Civil.

Una mujer dió luz a tres niñas, una de las cuales falleció poco después de nacida.

Se declaró un incendio en una fábrica de carbón del Pasaje de « C'an Curt » de Palma.

Fué rendido un cordial homenaje al Ingeniero Sr. Cabellos, con motivo de su jubilación en la Jefatura de Minas del Distrito de Baleares.

Salio para Alemania donde pronunciará unas conferencias el conocido escritor Don Francisco de B. Moll.

Llegó a Palma la joven artista cinematográfica inglesa, Moira Lister.

Un tema que apasiona actualmente en Palma es el de la posible retirada de los tranvías que circulan por la Ciudad. La opinión pública se halla dividida al tratar de la necesidad de retirar tales vehículos de transporte. El Ayuntamiento dirá sobre este asunto la última palabra.

El Gran Premio Hípico Nacional para trotones de 3 años, fué ganado por « Usar », propiedad del Sr. J. Mir de la Puebla.

En viaje de placer, llegó a Palma el Ministro de Educación Nacional de Colombia, Excmo Sr. D. Daniel Henao.

En el circulo Mallorquin desarrolló una interesante conferencia el ilustre novelista M. José María Gironella. El tema tratado fué: « Porque el mundo desconoce la novela española ».

—O—

### ALGAIDA

El Gobernador Civil de la Provincia visitó nuestra villa.

Procedente de Panamá llegó D. Guillermo Oliver Mulet, acompañado de su señora e hija.

Falleció cristianamente D. Francisco Elias Muntaner, Jefe jubilado de Estación.

A la edad de 87 años falleció Doña Margarita Llopart Sastre.

### ANDRAITX

LA FIESTA DEL DOMINGO EN LA ERMITA

Domingo 30 de mayo fuvo lugar en nuestra ermita de *son orlandis* una simpática fiesta. Un nutrido grupo de excursionistas pertenecientes a la parroquia de San Sebastian de Palma, acompañados de los Rdos señores Ecnómos, D. Bartholome Martorell y Vicario Don Sebastian Sastre visitaron a Ntra Sra del Rosario en su refugio. Después de la misa solemne que se celebró en aquel agreste lugar prosiguieron su itinerario dirigiéndose a San Telmo, en cuya playa se comió, partiendo por la tarde hacia S'Arracó.

### SASTRERIA

**Mueva York**

P. GARAU

Maxima distincion en Senora y Caballero

Colon, 62 - Tel. 6558 - Palma de Mallorca

racó, en cuya parroquia se practicó el ejercicio del mes de Maria. Empezándose luego el regreso a la capital por la carretera Puerta Camp de Mar.

Fueron muchos los grupos de gente de esta villa que se subieron al Puig de *son orlandis* algunos para participar de la fiesta de la mañana y para pasar allí el día y otros para asistir al solemne mes de Maria que se celebró por la tarde como conclusion del mes de mayo.

### PUERTO DE ANDRAITX

INAUGURACION DEL HOTEL « BRISMAR »

El martes primero de junio tuvo lugar en el caserio del Puerto la inauguración de un nuevo hotel propiedad de D. Jaime Bauzá con el título que encabeza estas líneas construido recientemente por el maestro de obras D. Juan Porcel Alemany. Efectuó la bendición del nuevo local el Rdo Don Juan Coll, vicario del Puerto, asistió al acto el Epelentísimo Señor Gobernador Civil de la provincia Don Honorato Martin Cobos, acompañado de diversas personalidades y las Autoridades locales.

Muchas prosperidades le deseamos.

### ARTA

Se celebró a principios de este mes la tradicional excursión del « Angel ». El pueblo quedó materialmente desierto con motivo de dicha festividad, que viene celebrándose desde tiempos inmemoriales.

En el sorteo de la rifa benéfica de Montuiri, le tocó en suerte una moto a D. Sebastian Gelabert. Enhorabuena!

26 pescadores de esta villa estuvieron en viaje de pesca a la isla de Cabrera con miras a conseguir pesca abundante en aguas de esta isla próxima. La excursión no fué muy afortunada, pero, aún así, no regresaron con las manos vacías estos bravos artanenses.

En el Campo de « Es Cos » se celebró una interesante prueba de Tiro al Plato, clasificándose en primer lugar el tirador Don Andrés Sureda.

El hogar de los esposos D. Miguel Carrió Torres y Doña Catalina Servera Quetglas se vio aumentado con el nacimiento de un niño.

### CAMPOS

Et circulo Cultural realizó su habitual excursión. Se visitaron Lluch, Torrente de Pareis y La Calobra.

Efectuaron excursión también, los alumnos del Instituto de Enseñanza Media « Fray Juan Ballester ». Visitaron la industria de la I.L.M.A., Castillo de Bellver e Industrias del vidrio mallorquin.

Se inauguró el Moto Club. Hubo bendición de motocicletas y « jinkamas » en las que se disputaron varios trofeos y medallas.

Doña Antonia Aulet Morey dió luz a una preciosa niña, a la que se le impondrá el nombre de Francisca Maria.

Celebraron bodas de oro matrimoniales los esposos D. Bartolomé Prohens Roig y Doña Apolonia Lladó Lladó.

### FELANITX

El pasado 9 de Mayo fué la fecha de la inauguración de dos nuevos cotos escolares, uno de tipo avícola en la iglesia parroquial, y otro de carácter ornitológico en el Colegio de San Alfonso.

En el Salón de Actos del Ayuntamiento tuvo lugar la inauguración del VIII Concurso de flores.

También se celebró el día 9, la primera Feria de Mayo. Con tal motivo la ciudad ofrecía un animado aspecto. Por la tarde hubo corrida de toros.

En la Plaza de España quedó emplazado el Circo Lauri, atracción que divertirá a grandes y chicos durante unas semanas.

Se celebró el enlace matrimonial entre la señorita Da Barbara Oliver Oliver y D. Antonio Rosselló Juliá.

### INCA

En la iglesia parroquial de Santa María la Mayor de nuestra ciudad, que lucía sus mejores galas y una iluminación espléndida, celebróse el pasado sábado día 22, el enlace matrimonial de la distinguida señorita María del Pilar Beltrán Riera con el propietario don Bernardo Reus Salas.

En la iglesia Parroquial de Mancor del Valle se unieron en el indisoluble lazo del matrimonio, D. Bartolomé Seguí Maura, comerciante y la simpática señorita Isabel Estrany Canudas.

En la capilla del Colegio de Santa Teresa del Pont d'Inca y de manos del Rvdo. P. Amorós recibió por primera vez el Pan de los Angeles la niña Leonor Forteza Valls, D. Pedro Forteza y esposa Doña Leonor Valls. Nuestra enhorabuena.

El pasado día 23 en la capilla del Real Colegio de la Pureza, celebró su primera Comunión la niña Barbarito Mas Llobera, hija de D. Onofre, industrial y Doña Catalina. Los invitados fueron espléndidamente obsequiados con un selecto lunch en el Hotel Victoria. Felicidades.

A los 7 años de edad celebró su Primera Comunión en el convento de San Agustín, de Felanitx, la niña Francisca Moyá Ribot, hija de D.

**HOTEL RESTAURANT**  
**REPLA**  
Tel. 2433  
Service à Toute Heure  
Plaza Mayor, 5  
Rincan, 5  
Palma de Mallorca

Guillermo, Jefe de la Estación de Ferrocarril de aquella población, y Doña Catalina. Nuestra enhorabuena.

En la Capilla del Real Colegio de la Pureza recibió por primera vez el Pan de los Angeles, el pasado día 23,

la niña Esperancita, hija de D. Francisco Llopart Bauzá y Doña Maria Seguí Perras. Los numerosos invitados fueron gentilmente obsequiados con un lunch.

Vieron felizmente aumentado su hogar los esposos D. Antonio Solivellas Llabrés, y esposa Doña Margarita Morro Durán, con el nacimiento del segundo de sus hijos, una preciosa niña, que se llamará María Antonia. Nuestra más cordial felicitación.

El hogar de los esposos don Guillermo Moyá, Jefe de la Estación de Ferrocarril de Felanitx, y Doña Catalina Ribot, ha sido aumentado con el feliz nacimiento de una encantadora niña a la que se impuso el nombre de Maria Antonia.

La Biblioteca de la Caja de Pensiones abre de nuevo sus puertas al público.

### LA PUEBLA

Visitó esta villa Excmo. Sr. Gobernador, con el fin de conocer de cerca los problemas que la afectan. La Puebla tributó un cariñoso recibimiento a tan ilustre Autoridad.

El equipo local de fútbol ha quedado campeón de Baleares de la categoría I Regional, al vencer al Menorca por el tanteo 3-0.

Se ha creado en esta villa una Mutua de Ganado.

Un accidente del circulación ocurrido en Palma costó la vida del hijo del Alcalde de esta villa.

El trotón de esta localidad « Usar » ha ganado el Gran Premio Nacional disputado en Palma. Nuestra enhorabuena al Sr. Mir por el honor de la carrera de su trotón y por las 25.000 pts. conseguidas.

### MANACOR

Se adjudicó en publica subasta las obras de pavimentación asfáltica y colocación de bordillo en gran número de calles de esta ciudad.

En el concurso de flores celebrado últimamente resultaron premiados los siguientes lotes:

Rosa Sola, primer premio a « Solitaria » de Güersindo Gil Puig.

Ramos, primeros premios: Ramos presentados por las Señoritas: Catalina Fullana y Ana Nadal, y ramo del Sr. Alejo Muntaner.

En el Teatro Principal se representó la operata de Franz Lehar: « El Conde de Luxemburgo », por el cual

**GRAN PENSION** Tel. 3809  
**LA LONJA**  
Servicio esmerado 65 Ptas, tout compris  
Calle del Man, 65  
(Centre en Palma) Palma de Mallorca

dro escénico de la Agrupación Artística de Educación y Descanso.

En función de Cine-Club fue presentada la película japonesa « Rashomon » ganadora del Gran Premio de Cannes.

Procedente de Chile y después de veinticinco años de permanencia ininterrumpida en tierras americanas, ha llegado a nuestra ciudad D. Juan Martí Cabrer, acompañado de su madre Doña Juana Cabrer.

El hogar de los jóvenes esposos don Fausto Puerto Morey, funcionario del Ilmo. Ayuntamiento y Doña Maria Truyols Rosselló, se ha visto alegrado por el nacimiento de una encantadora niña.

### MURO

Días pasados se trasladó a Muro en visita oficial, el Excmo. Sr. Gobernador Civil de Baleares D. Honorato Martin Cobos. En el transcurso de su visita a nuestra villa, le fueron entregadas por el Sr. Alcalde las llaves del Matadero Municipal recientemente terminado, y por distintas comisiones le fueron expuestos los principales problemas que afectan a la villa.

Durante este mes se trabaja activamente en la recogida de la patata temprana con destino a la exportación. Son miles y miles las toneladas de este tubérculo de los campos murense a ser consumidos en los mercados ingleses en el transcurso de pocos días. La cotización media de la patata ha sido de 2 pts. kilogramo. En las tareas del campo se ha llegado a pagar jornales de 100 pts.

Días pasados, recibieron por primera vez la Sagrada Comunión, un grupo de niños pertenecientes a la Guardería Infantil de esta villa. A tan solemne acto asistieron las primeras autoridades locales y directores de la citada Institución Benéfica.

Después de tomar parte en diversas pruebas ciclistas disputadas en la Península, regresó a Muro el routier Bernardo Capó. El bravo corredor murense piensa tomar parte en la próxima Vuelta a Mallorca, que tendrá lugar a principios de Junio, en la que es de esperar que consiga una magnífica clasificación.

Ha sido nombrado corresponsal de Radio Inca en Muro a D. Pedro Payeras cronista del semanario « Ciudad » e íntimo amigo nuestro.

No hubo suerte para Muro en la carrera para el Gran Premio Nacional celebrada en la Hípica de Palma. El trotón local « Ursus », propiedad de D. Miguel Seguí, consiguió únicamente un tercer lugar, cuando era el favorito de la carrera y, para todos los aficionados murense, seguro ganador.

Por traslado de residencia del corresponsal habitual de « Les Cadets » en Muro, ha sido nombrado D. Gabriel Barceló Más, Maestro de

### Forn de Plassa

Tomas CANELLAS

Ensambladas para la exportación

Spécialité de gateaux

Plaza Mayor, 39 Tël. 1943  
Sindicato, 1 Palma de Mallorca

la Enseñanza, para el desempeño de dicho cargo. Nuestra más cordial enhorabuena al nuevo corresponsal.

### S'ARRACÓ

Mucho nos ha alegrado la noticia del nombramiento de cartero de St-Telmo durante la temporada veraniega de nuestro amigo Don Juan Flexas.

Le deseamos mucho acierto.

El Alcalde Pédanco de S'Arracó Don Mateo Pujol expuso en la sesión del Ayuntamiento de Andraitx, el deseo de que al igual del caserio del Puerto se instale un telefono en S'Arracó, por la Compañia Nacional,

**Pour toute demande de renseignements prière de joindre un timbre pour la réponse**

con el fin de que desde S'Arracó se pueda comunicar directamente con los familiares ausentes, de España y Extranjero.

### SELVA

Nombramiento. — Ha sido nombrado corresponsal de la Banca March en Selva don Jaime Mairata Rayó a quien deseamos el máximo acierto en sus funciones.

Nacimiento. — El hogar de los esposos D. Antonio Solivellas Llabrés y Doña Margarita Morro Durán, se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña el día de la Ascensión del Señor, que fué bautizada el pasado día 1.º en la Iglesia Parroquial de Selva, imponiéndosele el nombre de Maria Antonia y siendo padrinos D. Simón Solivellas Llabrés y la Srta. Catalina Morro Durán. Nuestra felicitación a los venturosos padres.

El pasado día 26 unieron en el lazo del matrimonio en nuestra iglesia parroquial don Miguel Ferrer Buades y doña Antonia Llabrés Pons.

Bendijó la unión y celebró la misa de velaciones el Rdo. don Bartolomé Saurina, Vicario.

Firmaron el acta matrimonial como testigos don Guillermo Coll Ferragut y don Bartolomé Martorell Coll.

### VILLAFRANCA

Salio con destino a Sta Isabel de Fernando Pío D. Bartolomé Nicolau Nigorra.

La Familia de D. Guillermo Catalá y Doña Monserrat Barceló aumentó con el nacimiento de una preciosa niña.

## MAROC

TANGER. — Después de unos días de estancia en Tanger, salio para Cindadella, pueblo de sus padres, el Abogado Don Tomas Fulgeria Seguí, residente en Córdoba (R. A.)

Salio para Mahon, su tierra natal, Don Carlos Guerrero en compañía de su esposa.

**Pour toute consultation juridique, prière de joindre 3 timbres pour frais de secrétariat et correspondance.**